

УГОДА
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО № 01/19/2019
від « 01 » 10 2019 року

укладена між:

Харківською державною академією культури (Сторона 1)
(Бурсацький узвіз 4, Харків, Україна) в особі ректора професора Василя Шейка, з однієї сторони
та

Університетом єврорегіональної економіки імені Альчіде де Гаспері в Юзефові (Сторона 2) (вул. Сінкевича 4, 05-410, Юзефів, Республіка Польща) в особі ректора професора Магдалени Сітек, з іншої сторони.

§ 1

1.1. Сторони за спільною згодою визначають:

а) метою цієї угоди є розвиток співпраці в широкому значенні у сфері навчання студентів, аспірантів, викладачів, а також проведення науково-дослідницької діяльності;

б) співробітництво, про яке йдеться в п. 1.1.(а) не є комерційним;

в) співробітництво, про яке йдеться в п. 1.1.(а) відповідає статутному характеру діяльності сторін.

§ 2

2.1. За згодою сторін визначено такі основні напрямки співробітництва:

а) розробка та реалізація спільних наукових, освітніх, методичних, дослідницьких та культурних проектів;

б) обмін досвідом з питань процесу навчання студентів і підвищення кваліфікації викладачів;

в) обмін інформацією щодо напрямків наукових досліджень, проведення видавничої діяльності, організація спільних наукових конференцій, семінарів, круглих столів, симпозіумів;

г) підготовка публікацій спільних наукових праць, результатів досліджень та обмін ними;

г) взаємна можливість для викладачів, співробітників і студентів безкоштовно користуватися бібліотечними фондами обох навчальних закладів, а також комп'ютерними класами, навчальними посібниками, аудіовізуальними засобами та іншими ресурсами, необхідними для реалізації дидактичного і наукового процесу;

д) обмін студентами, викладачами і науковими співробітниками з метою реалізації спільних наукових досліджень.

§ 3

3.1. Ця угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань для кожної із сторін.

3.2. Сторони можуть визначати спільні принципи фінансових розрахунків для реалізації спільних проектів.

3.3. Усі додаткові домовленості між сторонами здійснюватимуться на основі підписаних додатків до угоди.

3.4. Сторони визначають, що всі підписані додатки до цієї угоди являють собою невід'ємну частину цієї угоди, а також мають конфіденційний характер.

§ 4

4.1. Угода укладена безстроково та дія угоди може бути припинена шляхом:

- а) домовленості сторін;
- б) висловлення бажання припинити дію угоди.

§ 5

5.1. Дана угода укладена в двох автентичних примірниках українською мовою (по одному для кожної із Сторін) та у двох автентичних примірниках польською мовою (по одному для кожної із Сторін).

5.2. Будь-які зміни в угоді або додатках мають бути внесені в письмовій формі, в іншому випадку вони не матимуть юридичної сили.

5.3. У справах, не врегульованих цією угодою, сторони зобов'язуються керуватися нормами міжнародного права.

ПІДПИСИ СТОРІН

СТОРОНА 1

Харківська державна академія
культури

Бурсацький узвіз, 4, м. Харків, 61057,
Україна, тел. (057)731-51-05, 771-04-
30



Ректор, проф.

Василь Шейко

СТОРОНА 2

Університет єврорегіональної
економіки імені Альчіде
де Гаспері

вул. Сінкевича 4,
05-410 Юзефов,
Республіка Польща
NIP 532-18-23-156,
REGON 015281183



Ректор, проф.

Магдалена Сітек

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Nr 9/10/2019 z dnia 01.10.2019 r.

zawarta między

Państwowa Akademia Kultury w Charkowie (Strona 1) z siedzibą w Charkowie przy ul. Bursatsky zejście, 4, m. Charków, Ukraina, reprezentowana przez Rektora – prof. Vasyli Shejko,

a

Wyższą Szkołą Gospodarki Euroregionalnej im. Alcide De Gasperi z siedzibą w Józefowie przy ul. Sienkiewicza 4, 05-410, Józefów, Polska (Strona 2), reprezentowaną przez Rektora – prof. Magdalenę Sitek.

§ 1

1.1. Strony zgodnie ustalają, że:

- a) Celem niniejszej umowy jest rozwijanie szeroko rozumianej współpracy w zakresie kształcenia studentów i osób dorosłych oraz prowadzenia badań naukowych.
- b) Współpraca o której mowa w pkt. 1.1.(a) nie ma charakteru komercyjnego.
- c) Współpraca o której mowa w pkt. 1.1.(a) ma wyłącznie charakter zgodny ze statutowym zakresem działalności Stron.

§ 2

2.1. Strony zgodnie przyjmują, że podstawowymi kierunkami współpracy będzie:

- a) Opracowanie i realizacja wspólnych projektów naukowych, edukacyjnych, metodycznych, badawczych oraz kulturalnych.
- b) Wymiana doświadczeń z zakresu realizacji procesu kształcenia studentów i osób dorosłych.
- c) Wymiana doświadczeń w zakresie sporządzania i realizacji programów, projektów i planów nauczania.
- d) Wymiana informacji o prowadzonych kierunkach badań naukowych, konferencjach i wydawnictwach.
- e) Organizacja seminariów, sympozjów i konferencji naukowych.
- f) Publikacja, przygotowywanie wspólnych opracowań i ich wymiana.
- g) Wzajemna możliwość bezpłatnego korzystania przez słuchaczy i studentów oraz pracowników ze zbiorów bibliotecznych obu instytucji, pracowni komputerowych oraz pomocy naukowych, sprzętu audiowizualnego i innych środków niezbędnych do realizacji procesu dydaktycznego i naukowego.
- h) Wymiana słuchaczy i studentów oraz pracowników merytorycznych, nauczycieli akademickich i pracowników naukowych w celu realizacji działalności statutowej oraz wspólnych badań naukowych.

§ 3

- 3.1. Niniejsza umowa nie pociąga za sobą stałych zobowiązań finansowych dla żadnej ze Stron.
- 3.2. Strony mogą ustalić wspólne zasady rozliczeń finansowych przy realizacji wspólnie określonych zadań szczególnych.
- 3.3. Wszelkie dodatkowe ustalenia pomiędzy Stronami dokonywane będą w oparciu o podpisane aneksy.
- 3.4. Strony ustalają, że niniejsza umowa i wszelkie jej aneksy, oraz podpisane załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy, oraz mają charakter informacji poufnej między stronami.

§ 4

- 4.1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i może być rozwiązana przez każdą ze Stron wskutek:
 - a) Porozumienia Stron.
 - b) Wypowiedzenia.

§ 5

- 5.1. Umowa sporządzona jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku ukraińskim (po jednym dla każdej ze Stron), a także w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim (po jednym dla każdej ze Stron).
- 5.2. Jakikolwiek zmiany w umowie lub aneksach muszą zostać wprowadzone w formie pisemnej, w przeciwnym wypadku nie będą miały mocy obowiązującej.
- 5.3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową obowiązują przepisy prawa międzynarodowego.

PODPISY STRON

STRONA 1

**Państwowa Akademia Kultury w
Charkowie**
Bursatsky Uzviz, 4, Charków, 61057,
Ukraina, tel. (057) 731-51-05, 771-04-30



Rektor
prof. Vasyl Shejko

STRONA 2

**Wyższa Szkoła Gospodarki
Euroregionalnej
im. Alcide De Gasperi w Józefowie**
ul. Sienkiewicza 4,
05-410, Józefów, Polska
NIP 532-18-23-156,
REGON 015281183



Rektor
prof. Magdalena Sitek